

Zeitschrift:	Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica
Herausgeber:	Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft
Band:	36 (1979)
Heft:	3
Rubrik:	Miszellen

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Miszellen

What one should know when reading “Helping the Writings”

A reply to G. J. de Vries

By Thomas A. Szlezák, Zürich

In his recent criticism¹ of my interpretation of Plato’s Phaedrus², Prof. G. J. de Vries argues against certain points, but gives nowhere a verbatim quotation³, not even a reference by page which would enable the reader to check whether I really maintained what is being ‘refuted’.

According to de Vries I argued

(a) “that the help which the written work requires (275 e 4) can be found in another written work” (HW 61). If taken to mean that the ‘help’ for the written work can *always* be found in another written work – and this is clearly the proposition de Vries sets out to refute, as shown by his warning against an alleged *regressus ad infinitum* –, the words quoted amount to the exact contrary of what I said: “the philosophically decisive help can be given in dialectical oral discussion only” (DE 27 – “die letztlich entscheidende philosophische Hilfe (erfolgt) nur im dialektischen Gespräch”). I said, moreover, that there is only one way for a philologist to establish the Platonic meaning of $\betaοηθειν \tauω λογω$, viz. to study those passages in Plato’s dialogues where one $\lambdaογος$ is said to be ‘helped’ by a subsequent one (instead of repeating, as de Vries does, G. Vlastos’ explanation of the phrase⁴, which is not based on any textual evidence). It is from the analogy of these written instances of Platonic $\betaοηθειν \tauω λογω$ (which are, to be sure, written $\muμήσεις$ of *oral* $\betaοηθειαι$) that we have to form an idea about the oral ‘help’ mentioned at Phdr. 278 c, and particularly about its relation to the written work it is designed to ‘help’. De Vries does not seem to have understood the methodological postulate that we have to explain Plato out of Plato, not out of Vlastos. From the fact that I have shown that Plato gives in his written works

1 G. J. de Vries, *Helping the Writings*, Mus. Helv. 36 (1979) 60–62 (henceforth quoted as HW).

2 *Dialogform und Esoterik. Zur Deutung des platonischen Dialogs ‘Phaidros’*, Mus. Helv. 35 (1978) 18–32 (henceforth quoted as DE).

3 Except in one case, on which see below.

4 G. Vlastos, *Gnomon* 35 (1963) 653. Note that de Vries does not quote the crucial point in Vlastos’ interpretation, viz. that it is impossible that the ‘helping’ exposition should go on to “a different topic”. It is this assertion which is in flat contradiction to the Platonic passages I referred to. De Vries’ seemingly devastating question: “what does it (sc. *Laws* 890 d sqq.) prove for Szlezák’s contention?” (HW 61) can easily be answered by anybody who takes the trouble to give an account of Vlastos’ interpretation without distorting omissions.

samples of the philosophical procedure he calls βοηθεῖν τῷ λόγῳ, de Vries infers that I think that *each and every* written work is ‘helped’ by another Platonic written work – a complete *non sequitur*.

Nor did I say, or imply,

(b) that the philosopher “regards his achievements (sc. in his written works) as worthless” (HW 60 – the contrary is implied by my remarks DE 24 on the high perfection of Republic, Book I, which is nevertheless philosophically clearly inferior to Books II–X, hence φαῦλον in the relative⁵, Platonic sense of the word), nor

(c) that “all details” of a given βοήθεια “must be thought to be τιμιώτερα” than the original account which needs the help (HW 61 – a very strange idea indeed), nor

(d) that it follows from Rep. 376 d 9 and 501 e 4 that the Republic is “the work which has to offer the ‘help’ asked for in the Phaedrus” (HW 61 – in reality, I used these passages in DE 25 to show that Plato’s general criticism of written accounts of philosophical matters clearly includes his own dialogues), nor

(e) that “the essential character of Plato’s writings” is to be explained as “systematic exposition” (de Vries gives here (HW 62) the only quotation from my paper – half a line torn from its context: my remark about systematic exposition occurred in a footnote on the pseudo-Platonic Minos (DE 25 n. 12), the purpose of the footnote being manifestly to criticize some recent misconceptions about the implications of the word σύγγραμμα in the Minos and elsewhere, not to give a theory of “the essential character of Plato’s writings”)⁶.

There are some more misunderstandings of my arguments in Prof. de Vries’ article. Yet I hope that these few preliminary remarks will suffice to open the way for a more fruitful future discussion.

5 From this it should be clear that I was far from “failing to see”, as de Vries HW 60 believes, that φαῦλα in *Phdr.* 278 c 7 is a relative concept.

6 On the other hand, I did not say either that the *Republic*, e.g., is entirely unsystematic: things are a bit more complicated than that.

Origenes und stoische Logik

Von Christoph Schäublin, Basel

Orig. De princ. 3, 1, 18 (p. 230, 9ff. Koe.) λεκτέον δὲ πρὸς τοῦτο, ὅτι εἰ τὸ θέλειν τὰ καλὰ καὶ τὸ τρέχειν ἐπὶ τὰ καλὰ μέσον ἔστι, καὶ τὸ ἐναντίον αὐτῷ μέσον ἔστι, τουτέστι τὸ θέλειν τὰ κακὰ καὶ τὸ τρέχειν ἐπὶ τὰ κακά. οὐχὶ δέ γε μέσον ἔστι τὸ θέλειν τὰ κακὰ καὶ τρέχειν ἐπὶ τὰ κακά. οὐκ ἄρα μέσον τὸ θέλειν τὰ καλὰ καὶ τρέχειν ἐπὶ τὰ καλά. H. Görgemanns weist in der überaus nützlichen Handausgabe (mit deutscher Übersetzung und erläuternden Anmerkungen), die er jüngst in Zusammenarbeit mit H. Karpp vollendet hat, darauf hin, dass wir es hier mit einem «streng formulierten logischen Schluss» zu tun hätten; er folge «dem Schema des δεύτερος ἀναπόδεικτος der Stoiker»¹: ‘Wenn A, dann B; B nicht, also A nicht.’² Indessen scheint noch nicht erkannt zu sein, dass Origenes sich kurz darauf abermals der genau gleichen Art zu schliessen bedient. Diese Beobachtung ist insofern von einigem Interesse, als sie wohl dazu verhilft, eine alte Crux zu beseitigen. Görgemanns bietet den Text in folgender Form (3, 1, 19 p. 233, 9ff. Koe.): εἰ γὰρ ὡς ἐκεῖνοι ὑπολαμβάνουσι δεῖ ἐκλαμβάνειν τὸ «οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος θεοῦ» [Röm. 9, 16], περισσαὶ αἱ ἐντολαί, καὶ μάτην αὐτὸς ὁ Παῦλος αἰτιᾶται τινας ὡς παραπεπτωκότας καὶ ἀποδέχεται τινας ὡς κατωρθωκότας καὶ νομοθετεῖ ταῖς ἐκκλησίαις· εἰκῇ δὲ ἡμεῖς ἐπιδίδομεν ἔαυτοὺς ἐπὶ τὸ θέλειν τὰ κρείττονα. Τούχῃ δέ γε καὶ τρέχειν. ἀλλ’ οὐ μάτην ὁ Παῦλος τάδε συμβουλεύει καὶ τούσδε μέμφεται καὶ τούσδε ἀποδέχεται, οὐδὲ μάτην ἡμεῖς ἐπιδίδομεν ἔαυτοὺς τῷ θέλειν τὰ κρείττονα καὶ τῷ σπεύδειν ἐπὶ τὰ διαφέροντα. οὐκ ἄρα ἐκεῖνοι καλῶς ἔξειλήφασι τὰ κατὰ τὸν τόπον.

Ein Blick auf den eingangs ausgeschriebenen Passus macht unmittelbar deutlich, dass οὐχὶ δέ γε nicht angetastet werden darf³, aber auch nicht eine «rhetorische Frage» einleitet⁴; vielmehr hebt mit dieser Wendung der zweite Schritt des Beweisgangs an ('B nicht'). Die Korruptel muss also zunächst in καὶ

1 Origenes, *Vier Bücher von den Prinzipien*. Herausgegeben, übersetzt, mit kritischen und erläuternden Anmerkungen versehen von H. Görgemanns und H. Karpp, Texte z. Forschung 24 (Darmstadt 1976) 533 Anm. 66; hier auch weitere Literatur. Über die neue Ausgabe vgl. Gnomon 50 (1978) 736ff.

2 Vgl. SVF 2 p. 81, 23f. εἰ τὸ πρῶτον, τὸ δεύτερον οὐχὶ δέ γε τὸ δεύτερον οὐκ ἄρα τὸ πρῶτον. Ferner p. 81, 7f.

3 Delarue hatte versucht: εἰκῇ δὲ καὶ ἐπὶ τὸ τρέχειν, von Koetschau übernommen. Rufin gibt übrigens in beiden Fällen die genau gleiche, treffende Übersetzung: p. 230, 27 *sed certum est quia non*; p. 234, 18f. *sed certum est quod ... non*.

4 So – nach mündlicher Anregung von H. Rohdich – Görgemanns zweifelnd im Kritischen Anhang (843).

τρέχειν liegen: Entweder sind diese beiden Wörter einmal versehentlich an die falsche Stelle geraten, oder man hat in ihnen eine in den Text eingedrungene Randglosse zu sehen; mit ihr hätte ein aufmerksamer Leser versucht, die Interpretation des Paulus-Wortes zu vervollständigen. Zwar kann man sich in solchen Fragen auf Rufin nicht unbedingt verlassen; trotzdem mag seine Wiedergabe des vorangehenden Satzes (εἰκῇ δὲ ἡμεῖς ...) ein Indiz dafür sein, dass καὶ τρέχειν in den Text gehört: *frustra etiam nos ipsi vel volumus vel currimus ad bona*. Eines dürfte feststehen: Nachdem καὶ τρέχειν sich einmal, woher auch immer, an die Stelle verschoben hatte, an der es überliefert ist, fehlte dem folgenden Satz sein Anfang, fehlte insbesondere die alles entscheidende Negation; also wurde ἀλλ’ οὐ eingefügt. Ich schlage deshalb vor, zu lesen: εἰκῇ δὲ ἡμεῖς ἐπιδίδομεν ἔσυτοὺς ἐπὶ τὸ θέλειν τὰ κρείττονα <καὶ τρέχειν>. οὐχὶ δέ γε [καὶ τρέχειν ἀλλ’ οὐ] μάτην ὁ Παῦλος τάδε συμβουλεύει ... Die Kurzfassung τὸ θέλειν τὰ κρείττονα <καὶ τρέχειν> entspräche Rufins gedrängtem *vel volumus vel currimus ad bona*. In dem zum Vergleich herangezogenen Abschnitt übersetzt er τὸ θέλειν τὰ καλὰ καὶ τὸ τρέχειν ἐπὶ τὰ καλά jeweils ganz breit und wörtlich: *velle bona et currere ad bona*.

Beiläufig sei noch eine Kleinigkeit in Ordnung gebracht; wiederum gilt es, den Partikelgebrauch zu beachten: 3, 1, 21 (p. 235, 9f. Koe.) ἔτι πρὸς τὸ μὴ ἡμᾶς εἴναι αὐτεξουσίους δόξει τὸ ἀποστολικὸν ῥῆτὸν περισπᾶν ... Eine derartige Einführung eines weiteren Gesichtspunkts in die Argumentation kann auf keinen Fall in asyndetischer Form erfolgen: das wäre bei Origenes singulär, zumindest in den dank der Philokalie auf Griechisch erhaltenen Teilen von Π. ἀρχῶν. So drängt sich ἔτι <δέ> geradezu auf. Die Verbindung ist geläufig⁵, und Origenes hat sich ihrer nicht selten bedient, so p. 205, 11; 237, 8f.; 306, 9; 307, 8; 317, 11⁶. Mit einem ähnlichen Ausfall von δέ (nach ἐπεί) rechnen Koetschau und Görögemanns 4, 1, 1 (p. 292, 8).

5 Bei Denniston nicht verzeichnet; vgl. aber z. B. Thuc. 1, 80, 3; Plat. *Lach.* 193 a 6; *Phaedr.* 231 a 6. b 7; 232 a 6; 233 d 5; *Criti.* 115 a 5; Xen. *Cyrup.* 4, 2, 40; vor allem später häufig.

6 Viele Belege finden sich ausserdem etwa in C. *Celsum*.

Evocatio

Von Fritz Heussler, Rheinfelden

In «Res publica, Texte zur Krise der frührömischen Tradition» (Artemis, Zürich 1976) 10ff. hat der von Macrobius, Sat. 3, 9, 7f. überlieferte Text der *evocatio* folgenden Wortlaut:

si deus, si dea est,
cui populus civitasque Carthaginiensis est in tutela,
teque maxime ille,
qui urbis huius populique tutelam recepisti,
 5 *precor venerorque veniamque a vobis peto,*
ut vos populum civitatemque Carthaginensem deseratis,
loca tempa sacra urbemque eorum relinquatis,
absque his abeatis,
eique populo civitati⟨que⟩
 10 *metum formidinem oblivionem iniciatis,*
†proditique Romam ad me meosque veniatis,
nostraque vobis loca tempa sacra urbs
acceptior probatiorque sit,
mihique populoque Romano militibusque meis
 15 *propitiis sitis.*

si ⟨haec⟩ ita feceritis,
ut sciamus intellegamusque,
vovo vobis tempa ludosque facturum.

Der Herausgeber Rudolf Till übersetzt die Stelle *proditique Romam ad me meosque veniatis* (Z. 11): «... und preisgegeben (?) kommt nach Rom zu mir und den Meinen». In den Erläuterungen (306) schreibt er: «viell. im Sinne von ‘weil sich ihre bisherigen Schutzbefohlenen als die Schwächeren erwiesen haben’» und verweist zum Vergleich auf die Verbindung *proditus et proiectus* ‘verraten und preisgegeben’ Cic. Att. 3, 19, 3; Liv. 22, 44, 7.

Das der Übersetzung vom Herausgeber beigelegte Fragezeichen ist berechtigt. Übersetzung und Erläuterung wirken wenig überzeugend. E. Fraenkel¹, dessen Textherstellung Till sich sonst anschliesst (cf. Res publica 306), ersetzt *proditique* mit Huschke durch *propitiique*, ohne von der Richtigkeit dieser Konjektur überzeugt zu sein. Dabei ist es sonnenklar, dass das überlieferte

1 E. Fraenkel, *Horaz* (Darmstadt 1967) 281 Anm. 5.

proditique richtig ist. Es ist jedoch nicht von *prodere*, sondern von *prodire* herzuleiten und bedeutet ‘und wenn ihr herausgekommen seid’, was zum folgenden *Romam ad me meosque veniatis* ausgezeichnet passt. Die aktive Bedeutung des Partizips Perfekt ist bekanntlich nichts Aussergewöhnliches. J. Wackernagel² schreibt darüber: «Und nun zeigt das Latein wie das Germanische bei diesen Bildungen [auf -tus] manche Gebrauchsweisen, die auf ein Perfektum [irrtümlich für Participium] perfecti passivi nicht passen, aber den griechischen Verbaladjektiven eignen. Erstens vielfach aktive Bedeutung (vgl. oben S. 136). Schon im Elementarunterricht wird in diesem Sinne auf *cenatus pransus potus juratus* aufmerksam gemacht. Die Erscheinung ist aber viel verbreiteter; tritt fast kategorienweise auf, so z. B. bei Verben der Bewegung: *praeteritus occasus* [schon in den XII Tafeln] *emersus fluxus* und bei solchen auf -scere: *cretus* nebst Kompp., *adultus quietus*.»

In der Neuausgabe der «Lateinischen Laut- und Formenlehre» erwähnt Manu Leumann³ ausser *praeteritus*: *subitus*, *obitus*, *interitus* und *exitus*, ferner zu -cedere: *custodibus discessis* Cael. Hist. fr. 32 Peter. Nicht adjektivischer, sondern verbaler Gebrauch liegt bestimmt vor bei *multis utrimque interitis* Claudius Quadrigarius fr. 96 Peter und in *praeteritis decem diebus* Varro R.r. 2, 4, 19, ebenso in dem oben erwähnten *custodibus discessis* und in *sole occaso* Lucil. fr. 68 M. und Claud. Quadrig. fr. 3 Peter. Soviel zur Stützung meiner Deutung von *proditi*⁴.

ut sciamus intellegamusque (Zeile 17) übersetzt Till folgendermassen: «auf dass wir es wissen und erkennen». Der Satz ist jedoch keineswegs final, sondern konsekutiv aufzufassen: «so dass wir es wissen und erkennen»⁵.

2 J. Wackernagel, *Vorlesungen über Syntax*, Erste Reihe (Basel 1920) 288. – Vgl. ausserdem: Alfred Ernout et François Thomas, *Syntaxe latine* (Paris 1964) 276 § 288, al. 2: «Par suite de sa valeur première, le participe en -tus n’était pas lié strictement à la voix passive: une même forme *potus* signifie à la fois ‘qui a bu’ et ‘qui a été bu’.

3 Manu Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre*. Neuausgabe der 1926–1928 in 5. Auflage erschienenen ‘Lateinischen Laut- und Formenlehre’ (München 1977) 613 (Druckfehler: 61 statt 613).

4 Für freundliche Hinweise danke ich Prof. F. Heinimann.

5 Vgl. V. Basanoff, *Evocatio* (Paris 1947) 31ff., der übersetzt: «de manière que nous le sachions et comprenions».